

ОТЗЫВ

официального оппонента диссертацию Назаровой Рамзии Саъдуллоевн «Проблемы воссоздания произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. – 2019г.

В настоящее время проблемам художественного перевода в таджикской и зарубежной науке посвящено огромное количество исследований разного характера, что говорит о многогранности этого явления, неисчерпаемости его проблематики. Конечно, в рамках этих исследований значительный пласт составляют исследования, посвященные переводу поэзии М. Ю. Лермонтова на таджикский язык.

Действительно, в наш противоречивый век, переводы произведений М. Ю. Лермонтова в таджикской литературе и таджикском литературоведении малоизученная проблема. Вместе с тем в науке существуют отдельные исследования, дающие значительные представления о том, как жила поэзия М. Лермонтова в инациональном читательском сознании, в культурной и литературной жизни таджикского народа. В этом контексте выбранная тема для исследования приобретает особую значимость потому, что те образцы русской классической поэзии, которые и сегодня являются неотъемлемой частью другого национального сознания, хранят бесценную историко-культурную информацию, требующую декодирования в других языковых системах. Обоснованность и актуальность выбранной темы не вызывает сомнения.

Рецензируемая работа Назаровой Рамзии Саъдуллоевны посвящена исследованию и анализу истории переводов поэзии М. Ю. Лермонтова. При написании работы соискатель проявила самостоятельность, конкретизировала в поиск решения поставленных целей и задач.

Диссертационную работу Назаровой Рамзии Саъдуллоевны отличает комплексность, а также оригинальность постановки темы, методов анализа и логики исследования. Поставленные задачи последовательно раскрываются в главах работы. Формально диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Работа имеет четкую рубрикацию, соответствующую основным задачам и результатам исследования. Общий объем рукописи составляет 160 страницы, со списком литературы, список литературы включает 193 источника.

Во **введении** обосновывается актуальность заявленной темы исследования, анализируется степень ее разработанности, определяется методологическая,

теоретическая и эмпирическая базы исследования, характеризуется его новизна, теоретическая и практическая значимость.

Первая глава рецензируемой работы называется **«О некоторых особенностях перевода произведений М. Ю. Лермонтова на таджикский язык»** и состоит из трех разделов.

В первом разделе под названием **«Проблема воссоздания жанрово-тематических и стилистических особенностей поэзии М.Ю. Лермонтова в переводах на таджикский язык»** рассматриваются переводы произведений русского поэта на таджикский язык. Соискатель в данной главе подчеркивает, что при переводе произведения Михаила Юрьевича Лермонтова, таджикские поэты не только знакомят своих читателей с замечательной лирикой и эпосом русского поэта, но и сами учатся у него мастерству, осваивают его творческий опыт. В данной главе автор акцентирует внимание на теоретические аспекты изучения некоторых особенностей перевода произведений М. Ю. Лермонтова на таджикский язык». Следует отметить, что в этой главе автор работы в основном опирается на проделанные научные исследования, редко вмешивается в научный спор. Однако, обозначив одинаковыми названиями второй и третий раздел первой главы, мы, в конечном счете, не поняли, что хотел автор данного исследования этим сказать? На наш субъективный взгляд, в первой главе диссертации шесть страниц первого раздела первой главы, посвящены особенности перевода, и автор в основном опирался только на исследования российских учёных, что касается таджикских исследователей, то они выпали из поле зрения. Нам думается, что следовало бы обратить внимание на научные изыскания, завершённые в годы независимости, их не мало, для более углубленного научного изучения данной проблемы, заявленной темы в главе диссертации.

Во второй главе диссертации под названием - **«Характеристика особенностей перевода эпических произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык»**, состоящих из трех разделов, автор работы, в целом проделал очень интересную обобщающую работу, опираясь на проблемы переводческих интерпретаций поэмы Лермонтова «Демон», вместе с тем анализируется все составляющие этой поэмы и её воспроизведение в переводе великого таджикского поэта Хабиба Юсуфи. Следует отметить, что поэма «Демон» известна таджикскому читателю еще в 1951 года. Она печаталась в отрывках в периодических изданиях, вошла в избранные сочинения М. Ю. Лермонтова, изданного в 1951 году. Во второй главе автор диссертации очень скрупулёзно подходит к решению задач обозначенных в

работе, тем самым практически на достаточно убедительных примерах анализирует поэму «Демон».

Кроме того, в данной главе нам не очень импонирует частое использование словосочетания «переводчик должен» автором диссертации. Нам кажется, что такое заявление не совсем корректно в научных работах. Согласно мнению автора диссертации, при переводе русских стихов на таджикский язык переводчик должен принимать во внимание длину стиха, памятуя, что она является основной ритмической единицей, а также учитывать ритмические паузы, стремясь воссоздать их характер при помощи слоговых групп (стр 19 автореф).

На наш взгляд, диссертант иногда вступает в спор с критиками и литературоведами касательно уровня и качества переводов произведений М. Ю. Лермонтова. Но, нам кажется, что эти споры навязчивые, то есть автор хочет навязывать свою точку зрения, хотя в научных спорах, уместно, доказывать свою научно обоснованную позицию.

Анализ представленного в диссертационной работе материала позволяет прийти к выводу, что соискатель достиг поставленной цели: полученный теоретический материал систематизирован и структурирован в соответствии с общей схемой диссертационной работы - выявлены, изложены, оценены базисные концепции, категориальный аппарат, совокупность теоретических положений, знаний.

В заключение работы подытожены результаты проведенного научного исследования. Диссертант резюмирует основные выводы, полученные в ходе анализа теоретической и практической базы исследования.

Автор диссертации констатирует, что выбранная в качестве основной методология изыскания позволили реализовать цели и решить задачи, сформулированные им во введении.

Диссертантом, на основе огромного фактологического материала, проделана большая аналитическая работа. С научной точки зрения, исследователь с позиции сегодняшних реалий переработал достаточно широкий пласт научных источников, хотя, не обратил внимание на исследования последних лет изучаемой темы. Таким образом, работа написана достаточно хорошо, все намеченные цели и задачи достигнуты. В конце каждой главы даны пусть не большие, но логические выводы автора, которые можно считать достаточно убедительными и соответствующими исследуемой теме.

Вместе с тем, в работе наблюдаются некоторые погрешности:

1. Разделы первой главы пункты второй и третьей оформлены одинаково.
Стр 24, 43.

2. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов, в том числе работы автора этих строк. Указанные авторы относятся к 70-80 годам XX века.

3. Также на страницах 30-33 диссертации нет логического перехода, текст не связан с логикой изложения.

4. Со страниц 33 по 36 работы речь идет о теме природы в творчестве Лермонтова, которая никакого отношения не имеет к исследованию.

5. Со страниц 46 по 50 рекомендательные суждения о деятельности переводчика.

6. Не этичное заявление на стр. 59. Возникает вопрос: как могло случиться, что такие талантливые поэты, как Боки Рахимзода, например, делают неудачные переводы?

Вместе с тем, считаем необходимым подчеркнуть, что все эти недостатки и высказанные пожелания никоим образом не снижают достоинства диссертации; они исправимы в процессе подготовки монографии. В целом, полагаю, что рассматриваемая диссертационная работа вполне заслуживает быть рекомендованной к защите, а Назарова Рамзия Саъдуллоевна заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология

**Доктор филологических и
профессор, заведующий кафедрой
печатных СМИ и PR
Межгосударственного образовательного
учреждения Российского - Таджикского
(Славянского) университета
Муллоев Шариф Бокиевич**



**Адрес: 734025. г. Душанбе, улица М. Турсунзаде, 30. Телефон:
+44620-42-06 Адрес электронной почты:
mulloev_sharif@mail.ru**

**Подпись Муллоева Шарифа Бокиевича заверяю.
Нач. отдел кадров.**

10 декабря 2019 года

